

ОТЗЫВ

члена Диссертационного совета о диссертации
Гумбатовой Фидан Эхтибаровны на тему
«Термины-синонимы в гуманитарных научно-образовательных
текстах XVIII века Германии и России»,
представленной на соискание научной степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов
зарубежных стран (германские языки)

Диссертационное исследование Ф.Э. Гумбатовой выполнено в рамках исторического терминоведения, важность которого трудно переоценить. С одной стороны, исследования в плане диахронии позволяют пролить новый свет на нерешенные вопросы синхронного терминоведения как теоретического, так и практического плана, с другой стороны, всякая лингвистическая дисциплина, как говорил еще Э. Косериу, не может замыкаться в рамках современного состояния изучаемых явлений и должна быть дополнена сведениями об их историческом развитии, ведь язык и речь есть явления развивающиеся. Поэтому активно дискутируемые в современной науке вопросы изучения истории терминосистем привлекали и, без сомнения, еще долго будут привлекать внимание ученых, которые упорно ищут ответ на вопрос о принципах и механизмах категоризации научной мысли в языке.

Диссертационное исследование Ф.Э. Гумбатовой посвящено одной из таких актуальных проблем – проблеме становления научно-образовательного дискурса в Германии и России XVIII в., который оказал значительное влияние на развитие лингвистики и явился стержнем и ядром формирования ее основной терминологии.

Поставленная в работе задача целостного описания феномена синонимии лингвистических терминов и особенностей ее проявления в немецких и русских гуманитарных текстах XVIII века потребовала от автора осмысления колоссального объема научной литературы. Солидная теоретическая база и глубокий анализ обобщаемых языковых фактов позволили Ф.Э. Гумбатовой представить оригинальную концепцию создания и развития лингвистической терминосистемы, которая свидетельствует о том, что перед нами, вне всякого сомнения, высокопрофессиональное исследование, имеющее существенное значение как для теории немецкого языка, так и для теории языка в целом.

Актуальность работы определяется современным фокусом лингвистических исследований на изучении различных аспектов специальных терминосистем – от общих закономерностей развития отдельных терминологий до решения практических вопросов упорядочения, унификации и стандартизации специальной лексики и корректной репрезентации ее в словарях. Актуальность обусловлена и насущной необходимостью сопоставительного описания тенденций развития семантических, формальных и системных отношений в разноязычных специальных терминологиях, взаимодействия терминологий разных языков.

Отсутствие комплексного описания особенностей терминов-синонимов на материале гуманитарных текстов XVIII в., а также факт применения к феномену терминологической синонимии формального аппарата современного терминоведения определяет **научную новизну** и **теоретическую значимость** рассматриваемой работы. Данные проведенного анализа позволили автору определить принципиально важные параметры терминов-синонимов, выявить источники их появления, а также их текстотипологический потенциал, дать панорамный сопоставительный анализ актуализации их структурно-семантической и функционально-прагматической специфики в конкретных немецкоязычных и русскоязычных текстовых ситуациях.

Еще одним элементом новизны можно считать факт, что исследование ведется в рамках двух новых для лингвистики научной речи подходов – функционально-семантического и дискурсивно-прагматического: автор моделирует функционально-семантическое поле терминологической синонимии, представляет прагматическую интерпретацию функционирования терминов-синонимов в отдельных текстовых разновидностях.

Работа выполнена на высоком теоретическом уровне, в ней углубленно и всесторонне обсуждаются: понятие термина, существенные признаки и критерии классификации терминов, феномен синонимии в терминоведении; рассматриваются отдельные аспекты теории дискурса, описываются особенности становления научного языка в Германии и России XVIII в. По всем этим вопросам автор ведет аргументированную дискуссию со своими предшественниками и современниками и обосновывает личную точку зрения, адаптируя её к поставленным в диссертации задачам и избранной линии анализа речевого материала.

Практическая ценность исследования заключается в возможности использования результатов работы в теоретических курсах по истории и лексикологии немецкого языка, лингвистике текста, теории профессиональных

языков и научной коммуникации, при написании учебных пособий и научных работ, составлении терминологических словарей и справочников.

Достоверность полученных результатов и сделанных автором теоретических обобщений подтверждена убедительным анализом репрезентативного корпуса текстов. К несомненным достоинствам исследования, также "работающим" на достоверность его результатов, относится базирование на строго доказанных выводах фундаментальных и прикладных гуманитарных наук, комплексная методика интерпретации языкового материала, отвечающая цели и задачам исследования. Достоверность результатов исследования детерминирована и широким ознакомлением научной общественности с алгоритмом раскрытия темы, с убедительным анализом языковых фактов, с глубокими научными выводами.

Структура работы логична и отражает движение авторской мысли от постановки проблемы к достижению цели исследования – описать феномен синонимии терминов и особенности его проявления в немецком и русском гуманитарных дискурсах XVIII в.

Диссертация общим объемом 143 страницы состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка (163 наименований, из них 40 на иностранных языках), списка словарей (17 наименований), а также приложения, включающего фрагменты текстов из грамматик И.К. Готшеда и М.В. Ломоносова и их перевод на русский и немецкий язык соответственно.

Во введении (сс. 4-13) определяются цель и конкретные задачи, основные методы исследования, характеризуется материал исследования, описываются методологическая и теоретическая базы, формулируются положения, выносимые на защиту.

Глава I «Термин в научно-образовательном гуманитарном дискурсе» (сс. 14-36) открывается анализом основных подходов к пониманию дискурса и его типологизации. Далее следует основательный обзор исследовательских взглядов на определение термина и дефиниции как отдельной категории единиц научного языка. Автор характеризует основные операционные понятия, применяемые в ходе исследования и составляющие его концептуальный аппарат: термин, его типы, критерии выделения терминов, феномен синонимии терминов.

Тщательный анализ многообразных концепций в рамках исследуемого направления позволяет Ф.Э. Гумбатовой сделать ряд выводов, существенных для представления результатов исследования, изложенных в следующих главах работы. К таким выводам относится, например, положение о том, что термин,

представляя собой элемент общенационального языка, функционирует в соответствии с общими законами его развития и поэтому может вступать в парадигматические отношения с другими лексическими единицами языка, в том числе и в отношении синонимии. Важным результатом теоретических рассуждений является также определение дискурса, релевантного для исследования: под дискурсом понимается совокупность тематически соотнесенных текстов, в данном случае – немецких и русских текстов XVIII в. по грамматике, риторике и стилистике.

Глава II «Специфика научно-образовательного дискурса в Германии и России XVIII в.» (сс. 38-63) посвящена вопросу формирования научного языка в Германии и России, который детально рассматривается в четырех разделах главы. Автор характеризует процессы становления национальной научной терминологии в рамках национального гуманитарного научного дискурса эпохи Просвещения и описывает материал исследования – фундаментальные работы на немецком и русском языках по грамматике, риторике и стилистике, написанные в Германии и России XVIII в.

Глава III "Сопоставительный анализ терминов-синонимов в гуманитарных текстах XVIII в. в Германии и России" (сс. 64-114) представляет результат подробного сопоставления особенностей терминов-синонимов в рассматриваемых текстах на немецком и русском языках по нескольким критериям. Глава начинается представлением количественных характеристик эмпирического материала исследования - корпуса гуманитарных текстов XVIII в. В следующих разделах главы последовательно анализируются структурно-семантические, этимологические и функционально-прагматические особенности терминов-синонимов в немецких и русских оригинальных и переводных филологических текстах. Широкий спектр углов зрения на рассматриваемую категорию лексики и общетеоретические сложности, связанные с таким многоаспектным анализом в полной мере осознаются и учитываются Ф.Э. Гумбатовой, которая в структурном и семантическом разнообразии гуманитарных терминологических единиц стремится выявить иерархические отношения и определить те доминанты, которые в конечном счете и определили конфигурацию современной нам терминосистемы науки о языке.

Следует отметить методологическую тщательность анализа текстовых материалов данной главы, свидетельствующих о высокой научной эрудиции автора и умении дать логически последовательную, методически обоснованную и четкую характеристику описываемых явлений. Изложение сопровождается

примерами с убедительной интерпретацией, являющейся весьма доказательным и наглядным приемом аргументации положений работы.

Каждая глава сопровождается четко сформулированными выводами. **Заключение** фокусирует полученные результаты и очерчивает перспективы дальнейшего исследования. Выдвинутые автором положения убедительно доказаны, цель работы достигнута, основные задачи успешно решены.

Рецензируемая работа производит благоприятное впечатление. Она написана строго научным языком, выполнена тщательно, в ней практически нет опечаток и неудачных оборотов. Изложение логично, ведется в проблемном антидогматическом стиле. Положения, выносимые на защиту, не вызывают возражений, они свидетельствуют о владении автором многоаспектной проблематикой, связанной с темой диссертации, умении выделить и обосновать наиболее важные направления исследования.

Высокий уровень и несомненные достоинства выполненного исследования дают основания рецензенту поставить перед уважаемым диссертантом некоторые вопросы, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

1. В отдельных случаях происходит, как кажется, смешение терминов-синонимов и дефиниций и/или свободных словосочетаний, которые, разумеется, встречаются в научном тексте. Например, на стр. 99: *die Meditationes* и *die guten Einfälle*, где второе словосочетание определено выступает в качестве дефиниционного свободного словосочетания, пояснения. Как обосновывается рассмотрение этих единиц в качестве терминов-синонимов? Еще пример такого рода: словосочетания *замысловатые речи* и *витиеватые речи* в отрывке из текста М.В. Ломоносова рассматриваются на стр. 97 как терминологические сочетания, тогда как автор оригинального текста просто рассуждает о качестве речи, оценивает ее, используя свободные словосочетания.

Еще примеры такого рода: стр. 70: словосочетание *die spöttische Wiederholung der Worte* рассматривается как синоним термину *Mimesis* [греч.], тогда как оно является дефиницией указанного термина; стр. 99: словосочетание *подлые и смешные в речениях игрушки*, которое рассматривается как синоним термину *анаграмма*; стр. 100: как синоним к термину *Votum* рассматривается словосочетание *ein brünstiges Verlangen*; стр. 111: в качестве синонимов к терминам *имя* и *глагол* рассматриваются их дефиниции *изображения словесных вещей* и *изображения деяний* и т.п.

Правомерно ли любое словосочетание в научной речи рассматривать как элемент становящейся терминосистемы? Где в таком случае грань между термином и нетермином?

2. Интересный и не вызывающий возражений материал представлен в разделе о функционально-прагматических особенностях терминов-синонимов, но есть вопросы к вводной части раздела, в которой указываются основные функции текста, выделяемые, как пишет автор, исследователями в следующих теориях: семиотической модели функционирования языка К. Бюлера, теории речевых актов Дж. Сёрля, теории типов текста К. Бринкера. Можно ли приложить модель органа К. Бюлера к тексту, то есть можно ли считать текст языковым знаком? – о функциях именно знаков рассуждает в своей теории К. Бюлер. Можно ли теорию речевых актов рассматривать как репрезентацию представления о функциях текста или идея «слова как действия», выдвинутая Дж. Остином и развернутая Дж. Сёрлем, предполагает все-таки иное содержание? Идет ли речь в дальнейшем изложении о приложении одной из названных теорий к исследуемому материалу или автор выводит собственную типологию функций? Функции каких единиц рассматривает автор – функции текста или функции терминов-синонимов? Если функции терминов, то какую роль играют названные теории в контексте данного исследования?
3. На стр. 68 рассматриваются лексемы *Verfluchung* и *Verwünschung* как термины-синонимы, обозначающие, как пишет автор, риторическую фигуру «проклятие». Можно ли рассматривать речевой акт (проклятия) как риторическую фигуру наряду с тропами, параллелизмом разного рода, риторическими вопросами и под.? В рамках какой науки рассматриваются эти понятия в текстах эпохи Просвещения (сегодня это термины достаточно новой лингвистической дисциплины – теории речевых актов)?

Что касается замечаний, то, если не придавать серьезного значения опечаткам, по существу хотелось бы обратить внимание на следующее:

1. Похвальная четкость и лапидарность изложения достигается в отдельных случаях отказом диссертанта от дискуссии со своими предшественниками по тому или иному поводу. Например, при дефиниции объекта исследования – терминов – на стр. 21-23 автор ограничивается перечнем определений из работ предшественников и не выводит собственное, релевантное для задач исследования. Рассуждение о свойствах термина тоже сводится только к констатации нескольких точек зрения ученых, выводов об особенностях терминов, которые будут учитываться в дальнейшем изложении, в разделе нет (стр. 23-25). Постулированием

нескольких, хоть и, безусловно, важных идей без приложения к задачам исследования характеризуется и раздел о типологии терминов (стр. 25-26). Как видится, такое стремление автора к лаконичности несколько снижает эвристическую ценность теоретического обзора.

2. Рассуждения первой главы совсем не иллюстрируются примерами, без которых невозможны – особенно для неискушенного читателя – адекватное прочтение и правильное понимание научного текста, а также полноценный диалог с автором.
3. Терминологическая неточность: В качестве объекта исследования заявлен «специализированный сравнительный синхронический корпус, который состоит из научных трудов на немецком и русском языках по одинаковым филологическим дисциплинам, а именно фундаментальные труды по грамматике, риторике и стилистике, написанные в Германии и России в XVIII в.» (стр. 64). Предполагаем, что под корпусом понимается эмпирический материал исследования, указанный в списке источников. Но корпус в современном понимании – это электронная база данных корпусной лингвистики, репрезентативная и определенным образом размеченная, что отличает корпус от коллекции текстов.
4. Есть замечание к оформлению ссылок в тексте – в отдельных случаях автор отсылает читателя не к цитируемой публикации (словарю), а к интернет-ресурсу, на котором эта публикация размещена (стр. 77, 78, 83, 84, 88, 89).

Поставленные вопросы и частные замечания не затрагивают существа разработанной автором концепции и научной программы её апробации на конкретном лингвистическом материале, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Заключение

Фидан Эхтибаровной Гумбатовой представлен законченный научный труд, в котором содержится интересная, продуманная и доказанная авторская идея. Работа, безусловно, вносит вклад в историческое терминоведение, а также в развитие общей теории языка, открывает перспективы для дальнейшего исследования проблем становления и современного состояния терминологии.

Положения, выдвинутые на защиту, получили содержательное раскрытие в тексте диссертации. Автореферат и 6 опубликованных работ, из них 3 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, адекватно и в полной мере отражают содержание диссертации.

Положительная итоговая оценка работы позволяет утверждать, что диссертация Фидан Эхтибаровны Гумбатовой на тему «Термины-синонимы в гуманитарных научно-образовательных текстах XVIII века Германии и России» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 №11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Гумбатова Фидан Эхтибаровна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Член диссертационного совета
Трофимова Нэлла Аркадьевна,
доктор филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкого языка
федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования "Санкт-Петербургский
государственный университет"

23 марта 2023 г.

ПОДПИСЬ РУКИ

УДОСТОВЕРЯЮ

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА
КАДРОВ №4
М. С. ЗУБОВА

23.03.2023

